

mai 2018

Éditions  
Chèvre-feuille étoilée

www.chevre-feuille.fr

# Les Fivettes

traduit de l'italien



**Eleonora Mazzone** habite à Rome. Elle est actrice au théâtre, au cinéma (lauréate du prix David de Donatello, catégorie



meilleur film, 2010) et à la télévision. Ce premier roman, *Le Difettose* publié aux éd. Einaudi en 2012 a été vendu à 15 000 exemplaires et adapté au théâtre en Italie et en Allemagne. Les principaux magazines, journaux, programmes télé et radio en ont fait la critique. Elle a participé à plus de 70 manifestations entre présentations, festivals littéraires et congrès scientifiques en Italie et à l'étranger.

#### Autres publications :

*Gli ipocriti*, roman, éd Chiarelettere, 2015

*In becco alla cicogna! La procreazione assistita : istruzioni per l'uso*. éd. Biglia Blu, 2016

*La testa sul tuo petto. Sulle tracce di San Giovanni*, éd. San Paolo, 2016

La traductrice **Paola Casadei** habite à Montpellier depuis 2013. Elle a enseigné l'italien et la musique. En 2015 elle a publié deux romans, *L'elefante è già in valigia* et *In tre viaggi*, Lettere Animate.

Avant *Le Difettose*, elle a traduit :

- *Malgré-nous. Contro la nostra volontà* ("C'était malgré nous") de Caroline Fabre-Rousseau, Ensemble Edizioni, 2016;

- *De l'obscurité à la lumière*. Chiara Vigo et le byssus marin, ("Dal buio alla luce. Chiara Vigo e il bisso marino"), de Susanna Lavazza, Cartabianca publishing, 2016;

- *In fuga col nemico* ("Crushed") de Charmaine Pauls (autopublication, Janvier 2017).

#### Le mot de l'éditrice :

Publié en Italie où son succès fut énorme, ce roman se lit comme un journal intime, celui de Carla, une femme accomplie.

À quarante ans, elle aime enseigner Sénèque, a du charme et a rencontré l'amour avec un compagnon presque parfait. Mais tout se complique lorsqu'ils décident d'avoir un enfant...

En tentant la **fécondation in vitro** elle se lie d'amitié à d'autres femmes chaleureuses et solidaires, à l'hôpital ou sur les chats. Les *fivettes* emploient un langage bien à elles, non dénué d'humour.

C'est la performance d'Eleonora Mazzone, comédienne, qui a suivi le même parcours et parvient miraculeusement à faire de l'humour sur un thème très sérieux et parfois dramatique.

*Vouloir un enfant à tout prix peut-il vous rendre dépendant ?*

*Un roman sur la maternité salué par de nombreuses critiques :*

*Un début étonnant (Marie-Claire)*  
*Un beau livre qui parle du vécu (Corriere della Sera)*

*Ce roman parle de la vie, des désirs, de la difficulté à les accomplir, de pourquoi nous les poursuivons et à quel prix et pourquoi nous les abandonnons (Vanity Fair)*

*Mazzone lève le voile sur le monde des 'fivettes', une tribu féminine nouvelle et vitale (L'Espresso)*

*Carla devient le portrait résolu d'une génération de femmes qui veulent entrer dans l'âge mûr la tête haute (D di Repubblica)*

Extrait de "Les Fivettes"



« Pour nous fivettes, les règles deviennent les « rosies » ou les « vilaines » ou les « redds », les gynécologues simplement les « gygys », les rapports ciblés les « devoirs » ou les « marathons », après le transfert des « brybrys » nous « couvons ». Nous faisons beaucoup de « picpics » et les « loulous » produisent les « zozos ». On ne tombe pas enceinte, mais « on attrape la cigogne », appelée aussi, avec un peu de mépris pour son absence, l'« oiseau ». Mais quand on l'obtient, on devient chair de sa chair, et « nous sommes encigognées ». Et vas-y avec les acronymes : PMA, ICSI, FIV, HU, PO, PM, PGD, IVF, GEU. Nous ressemblons à des élèves de collège qui parlent en code pour exclure les adultes de sujets qu'ils ne comprendraient pas. Chaque jour sur les forums des femmes qui cherchent à avoir un enfant je m'enlise dans des chat remplis, comme dans les journaux intimes de l'adolescence, d'épanchements, de confidences brutales, de soutiens mutuels, de « Les filles, je vous aime », de « Je tâtonne dans l'obscurité, mais avec votre aide, j'avance », de « maintenant, je suis triste et vide, mais merci d'être là », en dépit de tous les petits médecins sans cœur qui érigent des barrages pour faire face à nos soucis de femmes qui ne peuvent pas procréer. »



Genre : roman traduit  
Collection  
D'une fiction, l'autre

Format : 14,5x21 cm  
Pages : 220  
Prix : 18 €



Contact : Melissa Thoreux, 04 67 73 75 45 - melissa@chevre-feuille.fr

Pour contacter l'auteure : ele.ma2002@libero.it

